{ } { }

Bakara Suresi | 69 | GİT

◀ Bakara / 69 ▶



قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَاۜ قَالَ اِنَّهُ يَقُولُ اِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَٓاءُۙ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ

Türkçe Transcript
Kâlû ud'u lenâ rabbeke yubeyyin lenâ mâ levnuhâ(c) **k**âle innehu ye**k**ûlu innehâ be**k**aratun **s**afrâu fâ**k**i'un levnuhâ tesurru-nnâ**z**irîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Demişlerdi ki: Rengi nasıl olsun? Rabbine dua et de açıklasın bize. Musa, Allah diyor ki demişti, sapsarı, lekesiz olacak, bakanlara sevinç, neşe verir bir renk.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Bu sefer) **Dediler ki: "Rabbine adımıza yalvar da, bize** *(onun)* **rengini bildirsin." O** *(Hz. Musa ise: Rabbim)* **buyuruyor ki: "O, bakanların içini ferahlatan sarı renkli-parlak tüylü bir inektir" demişti.**

Abdullah Parlıyan Meali
Onlar: "Rabbine bizim için sor da, onun renginin nasıl olacağını bize açıklasın" dediler. Musa'nın cevabı şu oldu: "Allah, kurbanın sapsarı parlak renkte, bakanlara zevk veren bir sığır olmasını istiyor."

Ahmet Tekin Meali
"Bizim adımıza Rabbine dua ederek sor. Bize onun rengini açıklasın." dediler. Mûsâ: "Allah, sapsarı renkli, parlak tüylü, görenlerin içini açan, sevimli bir sığır, buyuruyor" dedi.

Ahmet Varol Meali
Bu kez: "Rabbine dua et de, bize onun renginin nasıl olduğunu açıklasın" dediler. Musa da: "(Rabbim) onun sarı ve bakanlara neşe veren parlak renkli bir inek olduğunu söylüyor" dedi.

Ali Bulaç Meali
(Bu sefer) dediler ki: 'Rabbine adımıza yalvar da, bize rengini bildirsin.' O: '(Rabbim) diyor ki: O, bakanların içini ferahlatan sarı bir inektir' dedi.

Ali Fikri Yavuz Meali
(Yine) şöyle demişlerdi: “- Bizim için Rabbine duâ et de, onun rengi nedir? bize açıklasın. “Mûsâ da: “-Rabbim buyuruyor ki, o , bakanlara ferahlık verecek altın sarısı gibi bir sığırdır.” demişti.

Bahaeddin Sağlam Meali
Onlar: “Rabbinden iste; onun renginin ne olduğunu bize açıklasın” dediler. Musa: “Rabbim diyor ki; o sarı bir inektir, rengi parlak, bakanların hoşuna gider” dedi.

Bayraktar Bayraklı Meali
Bu defa, “Bizim için Rabbine dua et, bize onun rengini açıklasın” dediler. Mûsâ da, “Allah diyor ki, sarı renkli, parlak tüylü, bakanların içini açan bir renktedir” dedi.

Besim Atalay Meali (1965)
Dediler ki: «Yalvarasın Tanrına onun rengi nicedir?», Musa dedi: «Rengi parlak sarıdır, bakanları hoşlandırır»

Cemal Külünkoğlu Meali
“Bizim için Rabbine yalvar da onun rengini de açıklasın.” (Bunun üzerine Musa): “O (Rabbim) diyor ki: O, bakanlara ferahlık verecek sapsarı bir inektir.” demişti.

Cemil Said (1924)
Benî İsrâîl; Bu sığırın rengi nasıl olacağını bildirmesini rabbinden ricâ it didiler. Mûsâ; Sığırın her görenin gözine hoş görünecek vechile koyu sarı renkde olmasını Allâh istiyor didi.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
"Rabbine bizim adımıza yalvar da ne renk olduğunu bize bildirsin" dediler. "O, onun, bakanların içini açan parlak sarı renkli bir sığır olduğunu söylüyor" dedi.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Onlar, “Bizim için Rabbine dua et de, rengi neymiş? açıklasın” dediler. Mûsâ şöyle dedi: “Rabbim diyor ki, o, sapsarı; rengi, bakanların içini açan bir sığırdır” dedi.

Diyanet Vakfı Meali
Bu defa: Bizim için Rabbine dua et, bize onun rengini açıklasın, dediler. «O diyor ki: Sarı renkli, parlak tüylü, bakanların içini açan bir inektir» dedi.

Edip Yüksel Meali

"Bizim için Rabbini çağır da onun rengini de açıklasın," dedi ki: "O diyor ki, o rengi parlak sarı bir düvedir, bakanların içini açar," dediler.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Onlar, "Bizim için Rabbine dua et, rengi ne ise onu bize açıklasın." dediler. Musa, "Rabbim buyuruyor ki, o, bakanlara sürur veren, sapsarı bir sığırdır." dedi.

Elmalılı Meali (Orijinal)
bizim için dediler: Rabbine dua et, rengi ne imiş bize beyan etsin, Rabbim, dedi, Şöyle buyuruyor: Bir bakare ki sapsarı, rengi bakanlara sürur verir

---

Erhan Aktaş Meali
Onlar: "Bizim için Rabb'ine söyle, onun rengi nedir; bize bildirsin." dediler. Musa: "Allah; onun parlak sarı renkte, bakanlara keyif veren bir sığır olduğunu, söylüyor." dedi.

Hasan Basri Çantay Meali
(Tekrar) şöyle söyledilerdi: «Bizim için Rabbine duâ et de onun donu (rengi) nedir, bize tam açıklasın». O da : («Rabbim) diyor ki: o, bakanlara ferahlık verecek sapsarı bir inekdir» demişdi.

Hayrat Neşriyat Meali
(Onlar bu def'a:) "Bizim için Rabbine duâ et, onun renginin ne olduğunu (da) bize açıklasın!" dediler. (Mûsâ) şöyle dedi: "Şübhesiz O (Rabbim) buyuruyor ki: 'Doğrusu o, rengi sapsarı, bakanların hoşuna giden bir sığırdır.' "

İlyas Yorulmaz Meali
Yine dediler ki "Rabbine seslen, sığırın rengi nasıl olacak, bize açıklasın." Musa "Rabbiniz diyor ki "Keseceğiniz sığır, bakanların hoşuna giden sarı renkli bir sığır olsun" dedi.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Onlar dediler: « Bizim için çalabına yalvar da bu ineğin ne renkte olduğunu da bize açıkça bildirsin.» Musa dedi: « Allah buyuruyor ki, bu inek sapsarı bir inek olacak, bakanların içini açacak.»

İsmail Hakkı İzmirli
68, 69. Onlar «— Musa! bizim için Rabbine niyaz et ki nasıl olduğunu [9] bize belli etsin» dediler; Musa da «— Rabbim buyuruyor ki o sapsarı bir inektir, rengi bakanlara inşirah verir» dedi.

[9] Kaç yaşında olduğunu.

Kadri Çelik Meali

“Rabbine bizim adımıza yalvar da renginin ne olduğunu bize açıklasın” dediler. O, “Onun, bakanların içini açan parlak, sarı renkli bir sığır olduğunu söylüyor” dedi.

Mahmut Kısa Meali
Onlar yine:
“Bizim için Rabb’ine duâ et de, bize onun rengini söylesin!” dediler. Mûsâ:
“Allah onun, görenlere hayranlık veren sapsarı, parlak renkli bir inek olduğunu söylüyor!” dedi.

Mahmut Özdemir Meali
-“Rabbine bizim için dua et; onun rengi nedir, bize açıklasın!” dediler. -“O söylüyor ki bu, sapsarı bir sığırdır, rengi parlaktır, Bakanlar’a sevinç verir” dedi.

Mehmet Çakır Meali
Halk:- *Rabb’ine bizim için yalvar da rengi neymiş bildirsin.*
Musa:- *Onun, seyrine doyum olmaz güzellikte sarı ve parlak renkli bir düve olduğunu söylüyor.*

Mehmet Çoban Meali
Onlar, "Bizim için Rabbine dua et! Rengi neymiş? Bize açıklasın!" dediler. Mûsâ: "Rabbim! O rengi sapsarı, bakanların içini açan bir sığırdır diyor!" dedi.

Mehmet Okuyan Meali
(Onlar) “Bizim adımıza Rabbine dua et; bize onun renginin nasıl olduğunu açıklasın.” demişlerdi. (Musa da) “Allah diyor ki o, bakanlara huzur veren parlak sarı renkli bir inektir.” demişti.

Mehmet Türk Meali
Onlar: “Rabbine bizim için dua et de bize onun rengini açıklasın.” dediler. (Mûsa): “Rabbim, o (sığırın) görenlerin gözüne hoş gelen, parlak, sapsarı renkte bir sığır olduğunu söylüyor.” dedi.

Muhammed Esed Meali
Onlar: “Rabbine bizim için dua et de onun renginin nasıl olacağını bize açıklasın” dediler. [Musa’nın] cevabı şu oldu: “O, kurbanın sarı renkte, parlak tonda, görenlere zevk veren bir sığır olmasını istiyor”.

Mustafa Çavdar Meali
“Bizim için Rabbine dua et de, onun ne renk olduğunu bize iyice açıklasın.” dediler. Musa; “Allah, onun bakanların içini açan, parlak sarı bir sığır olduğunu söylüyor.” 2/67...71

Mustafa İslamoğlu Meali
Onlar: “Bizim için Rabbine yalvar da bize onun rengini bildirsin” dediler. O, “Kesinlikle o, rengi bakanın gözünü kamaştıracak parlaklıkta sarı bir inek olmalı” dedi.[134]

[134] Tesurru'n-nâzırin lafzen "bakana sürur veren" anlamına gelir. Bu ifade, onların gönlünde yatanı Allah'ın bildiğine de bir göndermedir. Vahiy durumun vahametini şöyle ifade eder: "buzağı sevgisi onların kalbinde taht kurmuştu" (93).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Dediler ki: «Bizim için Rabbine dua et, onun rengi nedir, bize beyan etsin.» Dedi ki: «Muhakkak O buyuruyor ki, o sarı renkte bir sığırdır. Onun rengi halis sarıdır. Kendisine bakanları mesrûr kılar.»

Suat Yıldırım Meali
Bu sefer dediler ki: «Rabbine yalvar da onun rengini bize bildirsin» O da: Allah diyor ki: «O, bakanların içini açan parlak sarı bir inek olacaktır» dedi.

Süleyman Ateş Meali
Dediler ki: "Bizim için Rabbine du'a et, renginin nasıl olduğunu açıklasın." Dedi: "O diyor ki: "Rengi parlak, sarı bir inektir, bakanlara sevinç verir."

Süleyman Tevfik (1927)
Onlar (yine Mûsâ'ya) Rabbine bizim içün du'â iyle ki o sığırın rengi nasıl oldığını bize bildirsin didiler. Mûsâ: Allâh Te'âlâ onun rengi görenleri memnûn ve mesrûr idecek derecede tatlı ve parlak sarıdır buyuruyor didi.

Süleymaniye Vakfı Meali
"Bizim için Sahibine (Rabbine) sor, bize ne renk olduğunu da açıklasın!" dediler. Musa dedi ki Rabbim şöyle diyor: "O sarı bir sığırdır, sapsarı renkte, görenlere zevk verir."

Şaban Piriş Meali
-Bizim için Rabbine dua et de, onun ne renk olduğunu bize iyice açıklasın, dediler. Musa:-Allah, onun, bakanların içini açan, parlak sarı bir inek olduğunu söylüyor, dedi.

Ümit Şimşek Meali
Onlar, "Rabbine bizim için dua et de onun rengini bize açıklasın" dediler. Musa, "Allah buyuruyor ki," dedi, "o sapsarı, bakanlara sürur veren bir inektir."

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Şöyle dediler: "Çağır Rabbine bizim için, neymiş onun rengi açıklasın bize." Cevap verdi: "O diyor ki, bahsettiğim, sarı, rengi parlak bir inektir; seyredenlere mutluluk verir."

Eski Anadolu Türkçesi
eyittiler: "dile bizüm içün çalabuñdan; bellü eylesün bize nedür rengi anuñ?" [6a] eyitti mūsā: "bayıķ ol eydür bayıķ ol bir śığırdur śaru, gey śarudur rengi anuñ; şād eyler baķıcıları"

Satır Altı Meal (1534)
Eyitdiler: Du'ā eyle bizüm-çün Tañrı Ta'ālāya ki beyān eylesün bize ol ṣıġırrengi nicedür. Mūsā eyitdi ki: Tañrı Ta'ālā eydür, ol ṣıġıruñ rengi ḳatı ṣarudur,cemī' eczāsı-y-la ferahlandurur rengi gören kişileri.

Bunyadov-Memmedeliyev
Onlar dedilər: "Bizdən ötrü Rəbbini çağırıb soruş, qoy onun rəngini də bizə bildirsin". O da cavabında: "(Allah) onun tünd sarı rəngli və görənlərə xoş gələn (bir inək) olduğunu buyurur", dedi.

M. Pickthall (English)
They said: Pray for us unto thy Lord that He make clear to us of what colour she is. (Moses) answered: Lo! He saith: Verily she is a yellow cow. Bright is her colour, gladdening beholders.

Yusuf Ali (English)
They said: "Beseech on our behalf Thy Lord to make plain to us Her colour." He said: "He says: A fawncoloured heifer, pure and rich in tone, the admiration of beholders!"